

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2014

aruandeaasta lõpp: 31.12.2014

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänavanimi, maja number: Lai 11/13

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihthumber: 51005

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud	11
Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed	12
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	13
Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud	13
Lisa 7 Materiaalne põhivara	14
Lisa 8 Kapitalirent	14
Lisa 9 Laenukohustused	16
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	17
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	17
Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad	17
Lisa 13 Osakapital	18
Lisa 14 Müügitulu	18
Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused	18
Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud	19
Lisa 17 Tööjõukulud	19
Lisa 18 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	19
Lisa 19 Intressikulud	19
Lisa 20 Seotud osapooled	20
Aruande allkirjad	21
Vandeaudiitori aruanne	22

Tegevusaruanne

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive kasvas 2014. majandusaastal võrreldes 2013-ga ____ %, mis oli plaanipärane tulemus. Väliskäibe osas suuri muutusi pole, oleme hoidnud sama trendi mis eelnenud aastal.

2014. aastal jätkasime eelmiste aastate trendi – osakonnastamist ning värske teemana teenusemüüki kolmel selgelt eristataval tasandil.

Tulenevalt turu nõudlusest ja kliendi tagasisidest käivitasime 2012. a. teises pooles koostöös Tartu Ülikooliga uudse juunioriprojekti, mille juurutamine toimus terve aasta. Lõpukvartaliks on juunioriosakond saanud täistuuridel jalad alla ja läbi sai viidud juba teine noortõlkijakandidaatide konkurss. Tulevikus loodame kasvatada juunioriosakonna tellimuste protsendi 10%-ni kogu tellimuste hulgast.

2013 sõnastasime klientide jaoks selgemini kolm tasandit olenevalt tõlkeoteemast ja tekstide kasutuseesmärgist:

<u>JUUNIORTEENUS</u> juuniortõlkija + vanemtoimetaja + väljastuskontroll	<u>KLASSIKALINE</u> TÕLKETEENUS erialatõlkija + keeleteimetaja + väljastuskontroll	<u>EKSTRATEENUS</u> (VIP) erialatõlkija + erialatoimetaja + keeleteimetaja + väljastuskontroll
---	---	---

2014 rõhusime kolme tasandi tutvustamisele, sisemise kvaliteedipoliitika arendamisele ning turu nõudlusest tingitud teenusearendusele. Säästueelarve järgimine on olnud eesmärgiks kõigil masujärgsetel aastatel.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2014. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik (hinnang AA). Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul stabiilselt esimesel kohal) täidetuks.

2015. a. jätkame seni hästi töötanud turupaindlikku poliitikat ning arendame edasi tehnika-, meditsiini-, majandus/pangandus- ning juunioriosakonda. Uudse momendina valgustame kliente kvartaalsete infolehtede kaudu osakondade igapäevatööst.

2014. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 43 (2013: 45) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 90 (2013: 90). 2014.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 940 001 eurot (2013: 981 004 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 96 004 eurot (2013: 107 474 eurot).

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2014	2013
Müügitulu	1 763 645	1 809 367
Puhaskasum	80 803	104 981
Omakapital	375 862	442 715
Ärimentaablus %	6,70%	6,90%
Puhasrentaablus %	4,58%	5,80%
Omakapitali tootlus	19,74%	24,48%
Likviiduskordaja	1,27	1,57

Suhtarvude valemid:

Ärimentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Omakapitali tootlus= puhaskasum/keskmine omakapital

Likviiduskordaja=käibevarad/lühiajaline võlgnevus

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	130 126	208 402	2
Finantsinvesteeringud	70 003	79 174	3
Nõuded ja ettemaksed	113 470	116 022	4
Kokku käibevara	313 599	403 598	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud	19 174	0	6
Materiaalne põhivara	461 610	486 852	7
Kokku põhivara	480 784	486 852	
Kokku varad	794 383	890 450	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	38 493	43 212	9
Võlad ja ettemaksed	208 108	213 165	10
Kokku lühiajalised kohustused	246 601	256 377	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	171 920	191 358	9
Kokku pikaajalised kohustused	171 920	191 358	
Kokku kohustused	418 521	447 735	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	13
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	257 108	299 783	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	80 803	104 981	
Kokku omakapital	375 862	442 715	
Kokku kohustused ja omakapital	794 383	890 450	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2014	2013	Lisa nr
Müügitulu	1 763 645	1 809 367	14
Muud äritulud	524	717	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-523 889	-526 365	15
Mitmesugused tegevuskulud	-118 696	-109 433	16
Tööjõukulud	-940 001	-981 004	17
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-58 224	-60 999	7
Muud ärikulud	-5 183	-7 438	
Kokku ärikasum (-kahjum)	118 176	124 845	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	8 307	8 105	18
Intressikulud	-6 429	-7 447	19
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	120 054	125 503	
Tulumaks	-39 251	-20 522	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	80 803	104 981	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2014	2013	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	118 176	124 845	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	58 224	60 999	7
Kasum (kahjum) põhivara müügist	0	-341	7
Kokku korrigeerimised	58 224	60 658	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	2 552	7 878	4
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-5 057	22 907	10
Laekunud intressid	8 304	8 105	18
Makstud intressid	-6 429	-7 447	19
Makstud ettevõtte tulumaks	-39 251	-20 522	
Kokku rahavood äritegevusest	136 519	196 424	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-9 933	-1 323	7
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	0	2 667	7
Muud väljamaksed investeerimistegevusest	-140 000	-220 000	3
Muud laekumised investeerimistegevusest	130 000	262 369	3
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-19 933	43 713	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-31 770	-50 455	9
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-15 436	-20 342	8
Makstud dividendid	-147 656	-77 201	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-194 862	-147 998	
Kokku rahavood	-78 276	92 139	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	208 402	116 263	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-78 276	92 139	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	130 126	208 402	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2012	34 500	3 451	376 984	414 935
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	104 981	104 981
Makstud dividendid	0	0	-77 201	-77 201
31.12.2013	34 500	3 451	404 764	442 715
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	80 803	80 803
Makstud dividendid	0	0	-147 656	-147 656
31.12.2014	34 500	3 451	337 911	375 862

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Finantsinvesteeringud

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglasel väärtusel muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärasel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimustel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud või vastavate tururegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Kauplemisväärtapaberitelt saadud müügikasumid/kahjumid, õiglase väärtuse muutus ja intressid vastavalt väärtapaberitelt kajastatakse kasumiaruande real "Finantstulud ja -kulud".

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o. nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende

nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalisel struktuuril kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasel väärtusel. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulud kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1. jaanuarist 2008. a on maksumääraks 21/79 netodividendidelt (alates 2015. aastast on maksumääraks 20/80 netodividendidelt). Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilansis ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 11.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
Sularaha kassas	15 170	47 712
Arvelduskontod	112 117	157 644
Paypal	2 839	3 041
Moneybookers	0	5
Kokku raha	130 126	208 402

Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud (eurodes)

		Kokku	Lisa nr
	Muud		
31.12.2012	102 369	102 369	20
Soetamine	79 174	79 174	
Müük müügihinnas või lunastamine	-102 369	-102 369	
31.12.2013	79 174	79 174	20
Soetamine	70 003	70 003	
Müük müügihinnas või lunastamine	-60 000	-60 000	
Muud	-19 174	-19 174	6
31.12.2014	70 003	70 003	

Finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank ja LHV Pank tähtajaliste hoiustega.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2014. a lõpus:

Hoius 70 000 eurot intress 0,8% tähtaeg 30.06.2015.a. Hoiuselt on arvestatud 2014. a eest intresse 3 eur.

Kokku hoiused 70 003 eurot.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2013. a lõpus:

Hoius 60 000 eurot intress 0,8% tähtaeg 25.05.2014.a.

Hoius 19 174 eurot intress 9,6% tähtaeg 19.03.2014.a.

Kokku hoiused 79 174 eurot.

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2014. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 8260 eurot (2013. a 8071 eurot).

Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	110 855	110 855	
Ostjatelt laekumata arved	111 946	111 946	20
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-1 091	-1 091	
Nõuded seotud osapoolte vastu	284	284	20
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	57	57	5
Ettemaksed	2 274	2 274	
Tulevaste perioodide kulud	840	840	
Muud makstud ettemaksed	1 434	1 434	
Kokku nõuded ja ettemaksed	113 470	113 470	
	31.12.2013	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	114 071	114 071	
Ostjatelt laekumata arved	114 680	114 680	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-609	-609	
Nõuded seotud osapoolte vastu	16	16	20
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	547	547	5
Ettemaksed	1 388	1 388	
Tulevaste perioodide kulud	869	869	
Muud makstud ettemaksed	519	519	
Kokku nõuded ja ettemaksed	116 022	116 022	

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2014		31.12.2013	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	16 198	0	2 294
Käibemaks	0	20 080	0	27 166
Üksikisiku tulumaks	0	17 731	0	21 634
Sotsiaalmaks	0	34 556	0	39 645
Kohustuslik kogumispension	0	1 903	0	2 038
Töötuskindlustusmaksed	0	2 549	0	3 054
Ettemaksukonto jääk	57		547	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	57	93 017	547	95 831

Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud (eurodes)

		Kokku	Lisa nr
	Muud		
Soetamine	19 174	19 174	20
31.12.2014	19 174	19 174	

Pikaajaliste finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank tähtajalise hoiusega.

Finantsinvesteeringute summa, intressimäär ja tähtaeg 2014.a lõpus:

Hoius 19 174 eurot, intress 1,7%, tähtaeg 18.03.2017.

Kokku hoiused 19 174 eurot.

Lisa 7 Materiaalne põhivara

(eurodes)

	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	Kokku
		Transpordi- vahendid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2012						
Soetusmaksumus	745 661	75 943	83 008	158 951	27 245	931 857
Akumuleeritud kulum	-303 710	-25 681	-70 565	-96 246	-22 328	-422 284
Jääkmaksumus	441 951	50 262	12 443	62 705	4 917	509 573
Ostud ja parendused	0	55 194	1 323	56 517	0	56 517
Amortisatsioonikulu	-37 283	-18 016	-3 913	-21 929	-1 787	-60 999
Müügid	0	-18 239	0	-18 239	0	-18 239
31.12.2013						
Soetusmaksumus	745 661	106 829	84 331	191 160	27 245	964 066
Akumuleeritud kulum	-340 993	-37 628	-74 478	-112 106	-24 115	-477 214
Jääkmaksumus	404 668	69 201	9 853	79 054	3 130	486 852
Ostud ja parendused	0	26 250	4 581	30 831	2 151	32 982
Amortisatsioonikulu	-37 283	-14 509	-4 754	-19 263	-1 678	-58 224
31.12.2014						
Soetusmaksumus	745 661	106 870	88 912	195 782	29 396	970 839
Akumuleeritud kulum	-378 276	-25 928	-79 232	-105 160	-25 793	-509 229
Jääkmaksumus	367 385	80 942	9 680	90 622	3 603	461 610

Müüdud materiaalne põhivara müügihinna

	2014	2013
Masinad ja seadmed	0	2 667
Transpordivahendid	0	2 667
Kokku	0	2 667

Lisa 8 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 240394	17 135	3 619	13 516	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendileping 201303551	17 972	2 780	15 192	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	14.03.2018	
Kapitalirendileping 201315436	22 663	3 213	19 450	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	26.08.2018	
Kapitalirendileping L14108799	16 059	2 699	13 360	0	6 kuu Euribor + 2,99	EUR	15.11.2019	
Arvuti liising 0420161-AD01-001	2 069	2 069	0	0		EUR		
Arvuti liising JER14-6454	916	484	432	0		EUR	30.09.2016	
Kapitalirendikohustused kokku	76 814	14 864	61 950	0				9

	31.12.2013	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping L10103890	2 072	2 072	0	0	6 kuu Euribor + 3,4%	EUR	15.10.2014	
Kapitalirendileping 240394	20 670	3 535	17 135	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendileping 201303551	20 674	2 702	17 972	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	14.03.2018	
Kapitalirendileping 201315436	25 786	3 123	22 663	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	26.08.2018	
Kapitalirendikohustused kokku	69 202	11 432	57 770	0				9

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2014	31.12.2013
Masinad ja seadmed	76 814	69 202
Kokku	76 814	69 202

Lisa 9 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	6 722	6 722	0	0	
Pangalaen Swedbank AS	126 877	16 907	109 970	0	
Pikaajalised laenud kokku	133 599	23 629	109 970	0	
Kapitalirendikohustused kokku	76 814	14 864	61 950	0	8
Laenukohustused kokku	210 413	38 493	171 920	0	

	31.12.2013	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	22 157	15 435	6 722	0	
Pangalaen Swedbank AS	143 211	16 345	126 866	0	
Pikaajalised laenud kokku	165 368	31 780	133 588	0	8
Kapitalirendikohustused kokku	69 202	11 432	57 770	0	
Laenukohustused kokku	234 570	43 212	191 358	0	

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2014	31.12.2013
Ehitised	367 385	404 668
Kokku	367 385	404 668

Ettevõtte on sõlminud 2 laenulepingut.

Ühe laenulepingu alusvaluutaks on euro ning intressimäär 2,874%, laenu tagasimakse tähtaeg on mai 2015. a. Teise laenulepingu alusvaluutaks on euro, intressimäär 2,839% ja tagasimakse tähtaeg november 2021. a.

Laenude tagatiseks on seatud hüpoteek ja notariaalne kommertspant kontoriruumidele Swedbank AS kasuks.

2014. aastal maksti tagasi 32 770 eurot (2013: 50 455 eurot).

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	53 456	53 456	
Võlad töövõtjatele	57 489	57 489	11
Maksuvõlad	93 017	93 017	5
Muud võlad	881	881	
Muud viitvõlad	881	881	
Saadud ettemaksed	3 265	3 265	
Muud saadud ettemaksed	3 265	3 265	
Kokku võlad ja ettemaksed	208 108	208 108	

	31.12.2013	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	47 886	47 886	
Võlad töövõtjatele	66 179	66 179	11
Maksuvõlad	95 831	95 831	5
Muud võlad	431	431	
Muud viitvõlad	431	431	
Saadud ettemaksed	2 838	2 838	
Muud saadud ettemaksed	2 838	2 838	
Kokku võlad ja ettemaksed	213 165	213 165	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
Palgavõlad	41 160	48 830
Puhkusereserv	12 204	12 947
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	4 125	4 402
Kokku võlad töövõtjatele	57 489	66 179

Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	270 329	319 764
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	67 582	85 000
Kokku tingimuslikud kohustused	337 911	404 764

2014. aastal maksti osanikele dividende summas 147 656 eurot (2013: 77 201 eurot). Dividendide väljakuulutamise seoses tekkis ettevõttele tulumaksu kulu summas 39 251 eurot (2013: 20 522 eurot), mis on kajastatud kasumiaruandes perioodikuluna.

Lisa 13 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3
Ettevõtte osakapital 34 500 eurot jaguneb kolmeks osaks järgnevalt: 17 595 eurot, 8 625 eurot ja 8 280 eurot.		

Lisa 14 Müügitulu

(eurodes)

	2014	2013
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 284 590	1 415 905
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	479 055	393 462
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	1 763 645	1 809 367
Kokku müügitulu	1 763 645	1 809 367
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	1 763 645	1 809 367
Kokku müügitulu	1 763 645	1 809 367

Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2014	2013
Ostetud tõlketeenused	-485 671	-491 849
Muud	-38 218	-34 516
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-523 889	-526 365

Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2014	2013
Üür ja rent	-16 174	-15 860
Mitmesugused bürookulud	-19 110	-13 430
Lähetuskulud	-11 192	-11 454
Koolituskulud	-4 533	-2 116
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-448	-2 755
Transpordikulud	-14 493	-16 068
Kindlustus	-3 550	-3 410
Reklaam	-7 338	-7 342
Muud	-41 858	-36 998
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-118 696	-109 433

Lisa 17 Tööjõukulud

(eurodes)

	2014	2013
Palgakulu	-700 733	-732 575
Sotsiaalmaksud	-239 268	-248 429
Kokku tööjõukulud	-940 001	-981 004
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	43	45

Lisa 18 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt

(eurodes)

	2014	2013
Intressitulud	8 307	8 105
Intressitulu hoiustelt	8 260	8 071
Muud intressitulud	47	34
Kokku kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	8 307	8 105

Lisa 19 Intressikulud

(eurodes)

	2014	2013
Intressikulu laenudelt	-4 371	-5 561
Muud intressikulud	-2 058	-1 886
Kokku intressikulud	-6 429	-7 447

Lisa 20 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2014		31.12.2013	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	284	0	16	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	19 628	0	19 174	0

2014	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	7 304
2013	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	9 344

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2014	2013
Arvestatud tasu	96 004	107 474

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 25.06.2015

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2014 - 31.12.2014 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	25.06.2015
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	25.06.2015
RAILI KADAK	Juhatuse liige	25.06.2015
BERBEL PRUUNSILD	Juhatuse liige	29.06.2015

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2014, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisaarandeid. Selle raamatupidamise aastaaruande eest on vastutav majandusüksuse juhtkond. Meie kohustuseks on anda aruanne selle raamatupidamise aastaaruande kohta tuginedes meiepoolsele ülevaatusel. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 20.

Me viisime oma ülevaatusel läbi kooskõlas rahvusvahelise ülevaatajate teenuse standardiga (Eesti) 2400. Selle standardiga nõutakse, et me planeerime ja teostame ülevaatusel omandamiseks mõeldud kindluse selles osas, et raamatupidamise aastaaruandes ei esine olulist väärkajastamist. Ülevaatus piirdub peamiselt järelepäringutega majandusüksuse töötajatel ja finantsandmete suhtes rakendatud analüütiliste protseduuridega ning seega annab väiksema kindluse kui audit. Me ei ole läbi viinud auditit ja seega ei avalda me auditiravastust.

Kokkuvõte

Tuginedes meiepoolsele ülevaatusel, ei ole meile teatavaks saanud midagi, mis sunniks meid uskuma, et kaasatud raamatupidamise aastaaruanne ei kajasta õiglaselt kõigis olulistel osades osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2014 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeauditiitori number 320

Hea Tava OÜ

Auditiorettevõtja tegevusloa number 50

A.H.Tammsaare tee 47 Tallinn

29.06.2015

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2014 - 31.12.2014 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	29.06.2015

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2014
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	257 108
Aruandeaasta kasum (kahjum)	80 803
Kokku	337 911
Jaotamine	
Dividendideks	180 000
Kokku	180 000

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1763645	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR
Raili Kadak	46810012753	Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	8280 EUR
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Tallinn, Harju maakond, Eesti	17595 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7440081
Telefon	+372 6264282
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee